RAPPORT DE STAGE

AU GROUPE DE RECHERCHE SUR LE MERCOSUL ET LES DROITS DES CONSOMMATEURS-UFRGS

Hughes Brisson¹

Sur le chemin de la vie en général comme sur celui de la vie académique, l'expérience de stage fait partie de notre formation et de notre croissance personnelle. Le stage donne la chance à l'étudiant de plonger plus profondément dans le domaine dans lequel il étudie depuis déjà quelques années, lui permettant ainsi de confronter les connaissances acquises à l'université avec la réalité tout en complétant son apprentissage par le biais d'une expérience pratique, plus concrète. De plus, le stage est une expérience formatrice en ce qu'il permet à l'étudiant d'entrer directement en contact avec des personnes oeuvrant déjà dans un domaine particulier et de bénéficier d'une expérience professionnelle déjà établie ; de cette façon l'étudiant profite des divers contacts que l'expérience de stage mettra sur son chemin.

J'aimerais profiter de l'espace qui m'est offert pour relater mon expérience de stage au Brésil afin d'attirer votre attention sur le fait qu'il existe plusieurs options intéressantes dans ce pays pour venir y faire un stage ou un échange étudiant. J'espère aussi, par le présent rapport, vous montrer que Porto Alegre et l'*Universidade Federal do Rio Grande do Sul* (UFRGS) représentent des bases idéales pour développer une telle expérience académique à l'étranger. Je viens de Montréal, métropole québécoise et je suis sur le point de compléter mes études de premier cycle universitaire dans un cours qui s'intitule «Relations internationales et Droit international» à l'université du Québec à Montréal (UQAM). Je suis arrivé à Porto Alegre au cours du mois de mai 2007 dans le but d'y faire une expérience de stage ainsi qu'un échange étudiant durant un trimestre académique. Comme mon collègue, Etienne Chenier-Laflèche, a hérité de la tâche de vous faire rapport sur l'expérience d'études à l'étranger, je concentrerai donc ce rapport sur mes expériences en tant que stagiaire au Brésil.

Mon expérience de stage fut rendue possible grâce à l'aide de précieuses personnes qui ont grandement facilité mon expérience à Porto Alegre. En effet, c'est le Professeur Thierry Bourgoignie de l'UQAM, qui connaissait la Professeure Claudia Lima Marques de la UFRGS, qui me permit d'entrer en contact avec elle afin qu'elle m'invite à Porto Alegre pour y faire un stage auprès d'elle. Ainsi, M. Bourgoignie croyait que je pourrais profiter d'une expérience fructueuse pour enrichir fortement mes connaissances sur le droit de la consommation, sur le droit international et sur l'univers académique brésilien.

¹ Étudiant de Relations Internationales et Droit International à l'Université du Québec à Montréal.

Au départ, nous nous entendîmes sur le fait que mon stage aurait lieu au sein du Groupe de Recherche sur le Mercosul et les droits des consommateurs, une unité de recherche de la UFRGS coordonnée par Mme Claudia Lima Marques. Mais, finalement, cette entente allait gagner en ampleur en se développant en de multiples stages connexes, me permettant ainsi de m'enrichir grâce à des expériences et à l'acquisition de connaissances des plus diverses. Ainsi, j'espère attirer votre attention sur les nombreuses et vastes options de stages qui s'offrent aux étudiants étrangers dans ce pays si diversifié et merveilleux, tout comme sur l'effervescence qui y existe dans des disciplines telles que le Droit et les sciences politiques.

Parmi les tâches que j'ai faites pour le groupe de recherche, j'aimerais mentionner les quelques traductions d'articles scientifiques sur la protection du consommateur, lesquelles m'aidèrent de façon importante à perfectionner ma maîtrise de la langue portugaise brésilienne tout comme du Droit de la consommation. De plus, j'ai aidé quelques étudiants participant au groupe de recherche dans leur apprentissage du français. De plus, Mme Lima Marques m'invita à assister à plusieurs cours de second cycle et de spécialisation. Ainsi, je fus invité à assister au cours de Droit international privé et Droit international de l'environnement ainsi qu'au cours de Droit international de la consommation donnés par la Professeure Claudia Lima Marques à la UFRGS en plus du cours de Droit international et national de l'environnement donné par la *AJuris*, l'école de magistrature de Porto Alegre. Ces invitations furent fort intéressantes pour moi car elles me donnèrent la chance de me familiariser avec le cheminement et le fonctionnement académique brésilien, tout en me permettant d'apprendre énormément sur des disciplines qui m'intéressaient grandement mais que je connaissais encore peu à l'époque.

Ensuite, la Professeure me donna une autre tâche particulière, laquelle allait prendre une importance toute spéciale au cours des mois suivants : elle me demanda de réviser la version française de la Proposition brésilienne pour une Convention interaméricaine sur la protection des consommateurs, présentée par la délégation brésilienne dans le cadre des négociations entourant la CIDIP-VII (Conférence interaméricaine de droit international privé) au sein de l'OEÁ (Organisation des États Américains). Cette tâche suscita chez moi un vif intérêt car elle représentait un point de rencontre entre plusieurs de mes intérêts personnels. En effet, en plus de traiter le droit international et la protection des consommateurs, elle me permit de voir de plus près comment les nouveaux instruments juridiques internationaux sont négociés, conçus et adoptés. La Professeure Lima Marques, qui fut l'auteur de ce projet initial de texte international, apprécia grandement mon travail de révision et vit d'un bon oeil mon intérêt envers le sujet. Ainsi, suite à la satisfaction que mon travail suscita, le Ministère de la Justice du Brésil m'offrit un stage afin que je puisse aider le gouvernement brésilien dans la traduction des versions subséquentes de la proposition brésilienne, dans leurs stratégies de négociations et dans l'analyse de la position canadienne dans les négociations entourant la CIDIP-VII.

Ainsi, j'eus la chance de passer deux semaines au DPDC (Département de la Protection et de la Défense des Consommateurs – *Departamento de Proteção e Defesa do Consumidor*), organe de la Section du Droit Économique du Ministère de la Justice brésilien à Brasília. Ceci fut pour moi une expérience extraordinaire. Tous les jours, comme à l'Université, j'eus la

chance de côtoyer des fonctionnaires publics idéalistes, passionnés pour leur travail, travaillant avec cœur dans le but d'améliorer la vie des Brésiliens par l'entremise du Droit. J'ai beaucoup appris durant ces deux semaines en acquérant de nouvelles connaissances et une plus profonde compréhension sur des questions transcendant les sujets des négociations internationales, de la vie académique et de la protection des consommateurs, tout en comprenant davantage les subtilités du système juridique et des institutions politiques du Brésil. Je m'engageai dans ces tâches comme je le fais toujours et on apprécia tellement mon travail qu'on me demanda de revenir afin de travailler davantage avec eux. Ainsi, suite à mon semestre en tant qu'étudiant étranger en échange à la UFRGS, j'ai eu la chance de retourner à Brasília afin d'ajouter trois mois à mon expérience de stagiaire au Ministère de la Justice. Ces trois mois furent très formateurs et valorisants pour moi et me permirent d'aider l'équipe du DPDC sur divers sujets en leur servant de conseiller en droit comparé et en droit international. De cette façon, mon travail servit à leur amener de nouvelles idées, basées sur les expériences vécues dans d'autres pays au sujet de diverses problématiques devant à tout prix être réglées au Brésil, telles que le droit à l'eau potable, la publicité s'adressant aux enfants ou encore la réglementation du service à la clientèle.

Une autre partie intéressante de mon expérience de stagiaire au Brésil fut possible grâce à la tutelle de M. Bourgoignie et de Mme Lima Marques. En effet, le Professeur Bourgoignie organisa une Conférence sur la Protection des Consommateurs dans les systèmes régionaux économiquement intégrés qui eut lieu à Montréal les 18 et 19 octobre 2007. Comme j'avais déjà travaillé avec M. Bourgoignie sur ce projet durant sa phase initiale, celui-ci décida de m'inviter à revenir au Québec durant la semaine de la Conférence afin que je puisse apporter mon aide à l'organisation, à la tenue et à la logistique de cet événement. Ainsi, en plus de pouvoir m'enrichir en assistant aux divers exposés qui composèrent cette Conférence, j'eus la chance d'apporter mon aide à l'organisation d'une conférence internationale, ce qui m'apporta une expérience nouvelle, importante et non négligeable au sein d'un parcours académique universitaire. Lors de la Conférence, la plus grande délégation était celle du Brésil. Il fut extrêmement intéressant pour moi de recevoir et de guider des collègues brésiliens dans ma ville natale et dans l'Université que je fréquente et envers laquelle je ressens un fort lien d'appartenance. De plus, grâce à ma participation à cet événement, je pus rencontrer et nouer des liens avec des spécialistes et des experts du droit de la consommation du monde entier.

Ce court rapport de stage ne réussit pas à apporter un portrait précis de mes activités de stagiaire au Brésil, tout comme l'espace qui m'est offert ne suffit pas à montrer avec exactitude l'ampleur de ces expériences et tout ce qu'elles ont pu m'apporter au niveau académique et personnel. En fait, j'aurais besoin de plusieurs pages additionnelles afin de pouvoir entrer davantage dans les détails et pouvoir faire part des nombreux autres congrès et exposés enrichissants auxquels j'ai assisté, des rencontres et des liens noués si variés que j'ai pu établir avec de nombreux professionnels, académistes et spécialistes, des nombreuses visites formatrices d'institutions brésiliennes auxquelles je fus invité ou encore des autres tâches valorisantes et stimulantes que j'eus la chance d'effectuer et qui complétèrent mon expérience de stagiaire académique au

Brésil. Mais je puis vous assurer que toutes ces activités et tâches auxquelles j'ai participé font que mon séjour au Brésil s'est révélé être de loin supérieur aux attentes que j'avais lors de mon arrivée dans ce pays. Grâce aux professeurs mentionnés, grâce à la position de tête qu'occupe la UFRGS dans plusieurs domaines du Droit et des sciences sociales et grâce à la façon particulière brésilienne de permettre le développement des choses à mesure qu'elles avancent, plutôt que de ne s'en tenir qu'aux plans initiaux, mes expériences de stage au Brésil ont complété de façon importante ma formation académique en l'enrichissant de diverses expériences pratiques et de plusieurs nouvelles connaissances dans plusieurs domaines différents.

Aujourd'hui, je regarde l'avenir avec un regard empreint d'optimisme car je sais que ce stage me fut fort fructueux et que, sans aucun doute, il m'aidera et me renforcera pour affronter les prochaines étapes de mes cheminements académique, professionnel et personnel. Outre le nouvel enrichissement personnel que ces expériences m'ont permis d'obtenir, je sais que celles-ci seront fortement reconnues et valorisées au sein du monde académique et qu'elle me permettront ainsi de renforcer ma légitimité et de témoigner de mon vif intérêt envers les domaines qui m'intéressent. Ceci m'aidera à plonger dans des études de deuxième cycle pour accéder à des études plus profondes sur le Brésil, le droit international, le droit de la consommation et les relations internationales. Il ne fait aucun doute pour moi que ces expériences, en plus de leur forte importance dans ma formation académique, resteront en moi pour ma vie entière.

Mon intention, avec ce texte, est de vous montrer à quel point mon stage au Brésil me fut fructueux et comment ce pays présente plusieurs opportunités de stage et d'études pour les étrangers. J'espère ainsi avoir réussi à susciter l'intérêt chez quelques-uns d'entre vous par rapport à la richesse des possibilités ainsi qu'à la pertinence de choisir le Brésil (et l'UFRGS) pour y faire un stage ou une expérience d'échange étudiant.

J'aimerais terminer ce court rapport en remerciant particulièrement le Professeur Bourgoignie de l'UQAM pour avoir su m'ouvrir la porte de ce stage, la Professeure Claudia Lima Marques pour son accueil chaleureux et pour les multiples occasions qu'elle m'a offertes ainsi que M. Ricardo Morishita Wada, directeur du DPDC, pour m'avoir invité à participer aux activités du Ministère de la Justice. Je leur offre mes plus sincères remerciements pour leur générosité, pour m'avoir fait confiance en m'offrant des tâches valorisantes et enrichissantes et de multiples défis à relever, ainsi que pour m'avoir permis de vivre des expériences si enrichissantes.